

## СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.161.1'282.2'373 (571.1)

О. Г. Щитова

### КОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СИБИРСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИХ ГОВОРАХ СРЕДНЕГО ПРИОБЬЯ XVII ВЕКА

Рассматривается проблема изучения когнитивного потенциала иноязычных неологизмов в русском языке на материале сибирских деловых документов XVII в. Выявляются направления реализации когнитивного потенциала сибирских заимствований, демонстрирующие особенности национальной и региональной картин мира.

**Ключевые слова:** историческая лексикология, диалектология, заимствование, иноязычная лексика, среднеобские говоры, деловая письменность XVII в., когнитивный потенциал.

Иноязычное слово, заимствуемое в новую языковую систему, становится элементом языка-реципиента и отвечает когнитивным (гносеологическим) потребностям его носителей. С ономаσιологической точки зрения важным является вопрос о том, какие языковые единицы используются для обозначения новых предметов или явлений, какие изменения претерпевают иностранные слова, осуществляющие когнитивную функцию в принимающем языке, как трансформируется их семантика в ином культурном контексте. Согласно концепции значения, разработанной в когнитивной семантике, значение есть ментальный феномен, организованный вокруг когнитивного образа фрагмента действительности, отражаемого языковой единицей (Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Е. В. Рахилина, Л. Талми и др.) [1, с. 5].

Под сибирскими заимствованиями в томских деловых документах XVII в. мы понимаем языковые единицы иноязычного происхождения, вошедшие в русский язык и его сибирские говоры в сибирский период их истории, то есть с началом активного освоения русскими сибирских земель в конце XVI–XVII вв. [2, с. 169; 3, с. 21–22].

Когнитивный потенциал сибирских заимствований в томских деловых документах XVII в. обусловлен тем, что они фиксируют новые знания о социальной жизни носителей русского языка, впервые осваивавших сибирское пространство.

Сопоставление минимальной когнитивной структуры – лексического значения заимствованного слова и его иноязычного прототипа – позволяет выявить национальные и региональные особенности языковой картины мира, отраженные в текстах русских деловых документов XVII в., написанных на территории Сибири [4].

Тождество денотативной семантики новозаимствования и его иноязычного прототипа свойст-

венно преимущественному большинству зафиксированных в сибирских деловых документах иноязычных неологизмов XVII в. В их числе с точки зрения происхождения выделяются две группы лексики: 1) заимствования из западноевропейских языков, привнесенные в русскую разговорную речь Среднего Приобья из материнских говоров (дюжина, карабин, мушкет, пара, пистолет, пистоль, полковник, польской, поляк, протазан, табак, тонпас «топаз», трип, финифт, шнурок, ярмарка) и 2) неологизмы, транспонированные из алтайских, уральских и др. языков, распространенных на территории Сибири и по пути следования в нее переселенцев из европейской части Московского государства (*алман, барсук, ирбис (ирбиз), каир, кандык, кета, курлук, кумач, кумка «нерпа», муксун, нашатырь, одекуй, пальма, сарана, тиски, тогуш, чукрей, шаман, яшма*). К последним примыкает значительное количество этнонимов: *алтырцы, багасары (богасары), братья, гиляки, долгирцы, калмак, киргиз, кучегуты, маты (матцы), макагирцы, маймаканцы, маукиры, мучикиры, мугал, натканы, орчаки (арчаки), саяны (саянцы), тунгус (тонгус), чавуралы, чаты (чатцы), чолкогирцы, чулюгильцы, шамагири, шляки, шолганы*, а также названия представителей местных народов сибирского края: *кан «хан», катун(я) «титул женщины в феодальной Монголии», киштым «данник, вассал», контайша «монгольский титул», кутукта «верховное духовное лицо у мусульман», лаба «буддийский монах в Тибете», ланза «титул в феодальной Монголии», табун «монгольский титул», мурза «глава татарской волости», тайша (тайчи) «титул у некоторых местных народов Сибири»* и др.

Конкретизация и специализация семантики иноязычных единиц в среднеобском региолекте по сравнению со значением их прототипов в язы-

ке-источнике являются отражением когниции носителей принимающего языка и особенностей регионального существования первоначальников сибирского края.

Такие особенности репрезентированы словами, обозначающими представителей местного населения Сибири, бытовыми наименованиями, военной лексикой.

Например, название религиозного деятеля у некоторых местных народов Сибири *бакша* (*бакши*) восходит к калмыцкому *bakšǝ* «учитель, наставник». «Объявляю... послов своих Ломоика бакшу и Начина...» Томск, 1636–1637 гг. [5, с. 8]. Семантика русского *бакша* (*бакши*) в процессе перехода из калмыцкого в русский язык была обогащена оттенками, фиксирующими новое знание о реальной действительности: заимствование стало обозначать не любого наставника, а именно: 1) религиозного деятеля; 2) из числа автохтонного населения. Релевантность данного знания подтверждается тем, что спустя века лексема сохранила приобретенную в XVII в. информацию. Данный денотативный компонент лексического значения, закрепившийся в XVII в. за иноязычным неологизмом, зафиксирован у В. И. Даля: БАКША «род настоятеля, старшины в сожитии калмыцких гелюнгов, жрецов» [6, т. 1, с. 40]; он не был вытеснен в XIX в. официальной религией и идеологией, светской философией. Реакцией на идеологическую борьбу является отрицательная коннотация, присущая заимствованию в это время: *бакша* «киргизский шаман, *фигляр* и гадатель, колдун и лекарь; гадает большей частью по трещинам сожженных бараньих костей» [там же] (ср. *фигляр* «плут, ловкий обманщик; притворный двуличный человек» [6, т. 4, с. 534]). В XX–XXI вв. данная лексема не утратила анализируемые особенности семантики; синтагматика заимствования свидетельствует о продолжающемся религиозном сосуществовании калмыцкого и русского народов: «Антирелигиозная политика... выразилась в... снятии с поста главы калмыцких буддистов **Бакши** Чимида Балданова и к 1937 г. достигла своего пика – уничтожение хурулов, уничтожение ритуальных принадлежностей, текстов и статуй» [7]. В данном контексте слово *Бакши* является не антропонимом, а обозначением религиозного титула. Для сравнения можно привести данные современного Форума Республики Калмыкии: «Гонения и репрессии в отношении калмыцких **Бакши**», 2010 г. [8]. «Еще один замечательный факт по поводу этих волшебников, или **бакши**, как их называют» [9]. Таким образом, когнитивный потенциал иноязычного неологизма XVII в. актуален в русском языке вплоть до его современного состояния.

Название распространенного тюркского титула *тархан* «владелец вотчины, освобожденный от всех податей» [10, с. 281] конкретизирует семантику своего этимона – чаг. *taɣɯn* «привилегированное сословие». «Чуваша, черемиса, и мордва, и тарханы, и можары и вся земля казанская...» [11, с. 641].

Заимствование *ясырь* «пленник, невольник из числа сибирского аборигенного населения» имеет более конкретное значение по сравнению со своими тюркскими этимонами, ср. тур., кр.-тат. *jäsir* «военнопленный, раб» [12, с. 731]. «Климку ясырю семь рублей восемь алтын две денги дано...» Томск, 1630 г. [13, л. 7 об.]. Семантическая ассимиляция тюркизма *ясырь*, заимствованного в XVII в. и имеющего статус общерусской лексемы, протекает по-разному в материнских говорах на европейской территории Московской Руси и в сибирских говорах XVII в. Функционируя на территории сибирского фронта XVII в., вдали от территории метрополии Московского государства, иноязычное слово турецко-татарского происхождения *ясырь* приобрело семантические особенности, проявляющиеся на уровне лексической сочетаемости. По данным Картотеки Древнерусского словаря и Словаря русского языка XI–XVII вв. [14], в говорах европейской территории Руси XVII в. заимствование *ясырь* обозначает пленника любой национальности: русской, польской, немецкой и другой западной, а не только тюркской или монгольской: «А другая де половина казаковъ и царевичи были подъ Шипициною слободою и русского ясырю побрали», «русский ясырь», «немецкий или литовский ясырь», «ясырь татарский», «и чтобы донские казаки калмыцкой взятой ясырь ... отдали» и т. д. [14].

Специфика результата семантической ассимиляции иноязычного слова в сибирских говорах состоит в том, что семантика слова *ясырь* становится более конкретной, чем в материнских говорах, – «выполняющий различные работы пленник из числа сибирского неславянского населения: татар, калмыков, монголов, эвенков, тунгусов»: «калмыцкой ясырь» [15, т. 2, с. 237]; «трухменской, калмацкой ясырь», «якутцкой ясырь» и др. [14].

Специализация семантики общерусского (привнесенного в среднеобские говоры из севернорусских) заимствования *чарки* «кожаная обувь без голенищ и каблуков кустарного изготовления» в сравнении со словами в тюркских языках-источниках (ср. кр.-тат. *čaɣuq* «грубая обувь крестьян») касается внешнего вида и способа изготовления башмаков. «Котовъ и чарковъ дубленыхъ большихъ и малыхъ на два рубли...» Томск, 1649 г. [16, стб. 251, л. 43].

Конкретизация лексического значения западно-европейского заимствования *стамед* «шерстяная косонитная ткань» связана с особенностью рисунка

материи, ср. нем. Stamet или голл. stamet, или ит. stametto «шерстяная ткань». «Товары сукна кармазины и полукармазины и аглинские и одинцовые и кострожи и анбурские и летчины и яренки и стамеды и дараги и кумачи... велено послать в Сибирь в Томской...» 1638 г. [там же, стб. 1703, л. 205].

Важнейшей особенностью социальной жизни жителей Томского острога являлось основное их предназначение, социальный заказ, роль, возложенная московским государством, – защита новых сибирских границ Руси. Возведение Томского острога в XVII в. соответствовало программе освоения Сибири, осуществлявшейся московским правительством. Русские поселенцы оказались во враждебном окружении и были вынуждены защищать свои рубежи от набегов местного (тюркоязычного) населения. В то же время очевидно стремление вновь прибывших в Сибирь подданных московского престола наладить добрососедские отношения с аборигенным населением и использовать в своих интересах их военные навыки и достижения. Активно демонстрируют свой когнитивный потенциал военные неологизмы XVII в., имеющие западноевропейское происхождение, ассимиляция которых часто сопровождается семантическими преобразованиями иноязычных прототипов, связанными с обогащением семантики последних дополнительными компонентами. Ср., например, рус. *рейтар* «рядовой в конных войсках» – польск. *gajtar* «всадник»; рус. *рота* «подразделение полка» – ср.-в.-н. *rotte* «подразделение»; рус. *фурма* «литейная форма для изготовления ядер» – нем. *Form* «форма» (подчеркнуты появившиеся на почве русского языка семантические компоненты, отсутствующие в семантике иноязычных прототипов). «Отец его и сродники служили по Коломнѣ въ дѣтяхъ боярскихъ, а он служилъ въ рейтарахъ и въ 184 году сосланъ въ Томской». Томск, 1662–1680 гг. [17, с. 43]; «Да 207 году присланы с Москвы 10 стволов затинных на особом станке и на колесах да к тем же стволам фурма о пяти дулях, пыжевик, трещотка...» Томск, 1699 г. [10, с. 299].

Конкретизация, уточнение семантики в процессе ассимиляции иностранного слова в языке-реципиенте зависят от различных факторов, и в первую очередь от экстралингвистических, диктующих необходимость в именовании определенных предметов и явлений, приспособленных к конкретной неязыковой ситуации. Так, у заимствованного из тюркских языков Поволжья слова *бечева* «прочная веревка для тяги судов против течения», ассимилируясь в русском языке, произошло уточнение значения по сравнению с иноязычными прототипами (тюрк. кыпч. \**беҫей* «веревка») в связи с практикой вождения судов бечевой против течения [18]. Специализация семантики заимствований сибирского

периода вхождения в русские говоры происходит под воздействием тенденции к терминологизации лексической системы в период формирования русского национального языка.

Активизация когнитивного потенциала сибирских заимствований, приводящая к закреплению за иноязычными единицами денотативной информации регионального характера, может быть связана и с расширением объема понятия, увеличением экстенционала заимствования, происходящим в процессе его семантической ассимиляции в говорах Среднего Приобья.

Так, германизм *коч* восходит к ср.-в.-н. *koche* «палубное парусное судно», ср.: «*breitgebantes schiff mit rundlichem vorder- und hinterteil im gegensatz zu dem länglichen galeeren*» (= «широкое судно с закругленной передней и задней частью в противоположность удлиненной галере (гребному судну)». – О. Ш.) [19, с. 112]. Одно из ранних употреблений данного заимствования в русской письменности зафиксировано в портфелях Миллера (1601) в значении «мореходное палубное парусное судно» [20, т. 7, с. 387]. В Сибирь слово *коч* было перенесено из Архангельска: по данным Русско-английского словаря-дневника Ричарда Джемса (1618–1619), ст.-рус. *koche* – «небольшой корабль, на котором... ходят из Архангельска в Мангазею через многие озера и реки, причем местами... волокут его по земле» [21, с. 146]. По мере распространения употребления слова из Архангельска в Сибирь оно стало обозначать не только мореходное, но и речное судно, движимое не только парусом, но и веслами: в Словаре народно-разговорной речи г. Томска XVII – начала XVIII в. для заимствования *коч* дается дефиниция «большая беспалубная парусно-весельная лодка длиной 14–15 м, грузоподъемностью 11–12 человек» [10, с. 104]. Таким образом, семантические преобразования заимствования в процессе его ассимиляции в сибирских говорах отражают региональную специфику существования (жизни и деятельности) населения Сибири, и в том числе Среднего Приобья.

В редких случаях изменение семантики иноязычного неологизма в процессе перехода из одной языковой системы в другую связано с осложнением структуры его лексического значения. Например, рефлексом моносеманта (ненецкого диалектного одяко «ягода, бисерина») является полисемант одекуй, имеющий в структуре своего лексического значения два лексико-семантических варианта: 1) «отдельная бусина, бисер»; 2) «стеклянные или фарфоровые бусы» [12, с. 41–418]. «3 фунта камня одекуев – 30 алтын...»; «две тысячи камня одекую...», Томск, 1624 г. [22, л. 19, 78]; «сто гребней роговых... фунт одекую... полпуда укладу... дюжина зеркал», Томск, 1652 г. [16, кн. 305, л. 2].

Итак, в результате сравнительного анализа лексического значения сибирских заимствований и их иноязычных прототипов намечаются следующие направления реализации когнитивного потенциала сибирских заимствований, демонстрирующие особенности национальной и региональной картин мира, связанные чаще всего с конкретизацией денотативного значения и выражающие:

- атрибутивную семантику: *бакша* «религиозный наставник», *ясырь* «пленник сибирский неславянский», *чарки* «кожаные, без голенищ и каблуков башмаки», *бечева* «прочная веревка», *рейтар* «рядовой, военный всадник», *рота* «пол-

ковое подразделение», *фурма* «литейная форма» и др.;

- объектную семантику: *бакша* «наставник некоторых местных народов Сибири», *тархан* «сословие, имеющее привилегии, направленные на освобождение от податей»;

- указывающие на целевое назначение: *фурма* «форма для изготовления ядер», *бечева* «веревка для тяги судов против течения»;

- обозначающие способ изготовления: *чарки* «башмаки кустарного изготовления», *стамед* «ткань с использованием косонитного плетения», *фурма* «форма для изготовления ядер способом литья» и др.

### Список литературы

1. Горбунова Л. И. Когнитивный образ ситуации как основа семантической структуры единиц атрибутивно-локативной языковой модели: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2011. 48 с.
2. Щитова О. Г. Неисконная лексика в русской разговорной речи Среднего Приобья XVII в.: монография. Томск, 2008. 480 с.
3. Щитова О. Г. Комплексный анализ неисконной лексики в русской разговорной речи Среднего Приобья XVII века: автореф. дис. ... д-ра филол. наук, Томск, 2008. 43 с.
4. Щитова О. Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на мат-ле томских деловых документов XVII в.) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2007. Вып. 2 (65). С. 45–52.
5. Панин Л. Г. Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII – первой половины XVIII в. Новосибирск, 1991. 181 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 1955. Т. 1–4.
7. Шейн О. В. Неизвестный фронт Великой Отечественной. Кровавая баня в калмыцких степях. М.: Яуза: Эксмо, 2009 // Калмыки – Википедия. История [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения 25.06.2011).
8. Форум. Республика Калмыкия [Электронный ресурс]. URL: [forum.kalmykia.ru/index.php...](http://forum.kalmykia.ru/index.php...) (дата обращения: 25.06.2011).
9. Гордеев А. История принятия буддизма калмыками [Электронный ресурс]. URL: [nutug.ru/kultura/nachalo.htm](http://nutug.ru/kultura/nachalo.htm) (дата обращения: 25.06.2011).
10. Словарь народно-разговорной речи г. Томска XVII – начала XVIII века / под ред. В. В. Палагиной, Л. А. Захаровой. Томск, 2002. 336 с.
11. Степанов Н. Н. Первая русская экспедиция на Охотское побережье в XVII в. // Известия Всесоюзного географического общества. М., 1958. Т. 90, вып. 5. С. 438–452.
12. Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М.; Новосибирск, 2000. 768 с.
13. Расходная книга г. Томска 1630–1631 гг.: Рукопись. Научная библиотека ТГУ, отдел рукописей, витрина 765, л. 1–250 об.
14. Картотека Древнерусского словаря и Словаря русского языка XI–XVII вв. Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН (г. Москва).
15. Миллер Г. Ф. История Сибири: в 2 т. М.; Л., 1937–1941. Т. 1–2.
16. Российский государственный архив древних актов, фонд 214 «Сибирский приказ» (г. Москва); стб. = столбец, Н. = книга, л. = лист.
17. Головачев П. Г. Томск в XVII веке. [Без места], [без года]. С. 24–161.
18. Дыбо А. В. Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). М., 1996. 389 с.
19. Lexner M. *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. Leipzig, 1959. 29. Auflage. 410 S.
20. Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1986–2008. Вып. 1–28.
21. Ларин Б. А. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.). Л., 1959. 423 с.
22. Таможенная книга г. Томска 1624–1625 гг.: Рукопись. Научная библиотека ТГУ, отдел рукописей, витрина 764, л. 1–80.

Щитова О. Г., доктор филологических наук, профессор.  
**Томский политехнический университет.**  
Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.  
E-mail: [shchitova@sibmail.com](mailto:shchitova@sibmail.com)

Материал поступил в редакцию 18.07.2011.

*O. G. Shchitova*

**COGNITIVE POTENTIAL OF THE SIBERIAN BORROWINGS  
IN THE RUSSIAN MIDDLE-OB DIALECTS OF THE 17<sup>TH</sup> CENTURY**

The article considers issues of the cognitive potential of the foreign neologisms in the Russian language on the material of Siberian business documents of the 17<sup>th</sup> century. The author finds out the realization directions of the cognitive potential of Siberian borrowings demonstrating the features of the national and regional worldview.

**Key words:** *historical lexicology, dialectology, borrowing, foreign vocabulary, Middle-Ob dialects, business written language of the 17<sup>th</sup> century, cognitive potential.*

**Tomsk Polytechnic University.**  
Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.  
E-mail: shchitova@sibmail.com